

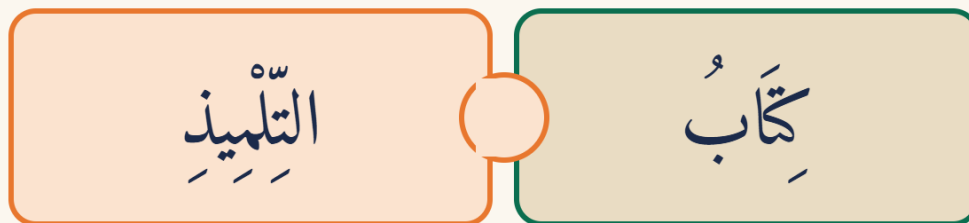
L'annexion (idafa)

Cours d'arabe en 5e

Découvrir : « le livre de l'élève »

Observe : كِتَابُ التِّلْمِذِ *kitābu-t-tilmīdh* veut dire « le livre de l'élève ». Il y a deux noms : كِتَابُ *kitāb* (un livre) et التِّلْمِذُ *at-tilmīdh* (l'élève). Pas de « de », pas de « le » devant « livre » : les deux noms s'emboîtent comme deux pièces de puzzle.

L'annexion : deux noms qui s'emboîtent



2e terme
au génitif (kasra)

1er terme
ni article ni tanwin

kitābu-t-tilmīdh = le livre de l'élève

Le 1er terme et le 2e terme s'emboîtent pour former une annexion.

La règle de l'annexion arabe 5e

Définition

L'annexion (الإِضَافَةُ *al-iḍāfa*) relie deux noms. Le 1er terme s'appelle الْمُضَافُ *al-muḍāf* (ce qui est possédé ou précisé) ; le 2e terme s'appelle الْمُضَافُ إِلَيْهِ *al-muḍāf ilayh* (le possesseur ou le complément).

Règle

- Le **1er terme** n'a **jamais d'article** ال ni de **tanwin** : كِتَابُ devient كِتَابٌ. Il est pourtant défini : « le livre ».
- Le **2e terme** est au **génitif** : il prend une kasra - (ou - avec tanwin) : بَابُ الْبَيْتِ *bābu-l-bayt* (la porte de la maison), بَيْتُ سَمِيرٍ *baytu samīr* (la maison de Samir).

- Le 2e terme a souvent l'article, ou bien c'est un nom propre.

Nom seul	2e terme	Annexion	Sens
كِتَابٌ <i>kitāb</i>	التِّلْمِذُ	كِتَابُ التِّلْمِذِ <i>kitābu-t-tilmīdh</i>	le livre de l'élève
بَابٌ <i>bāb</i>	الْبَيْتُ	بَابُ الْبَيْتِ <i>bābu-l-bayt</i>	la porte de la maison
إِسْمٌ <i>ism</i>	المُعَلِّمُ	إِسْمُ الْمُعَلِّمِ <i>ismu-l-mu'allim</i>	le nom du professeur
بَيْتٌ <i>bayt</i>	سَمِيرٌ	بَيْتُ سَمِيرٍ <i>baytu samīr</i>	la maison de Samir

Le ta marbouta se prononce « t »

Quand le 1er terme finit par un ta marbouta, on le prononce « t », car le mot est collé au suivant : il n'y a pas de pause.

- مَدِينَةُ تُونِسَ *madīnatu tūnis* : la ville de Tunis.
- عَاصِمَةُ الْمَغْرِبِ *‘āṣimatu-l-maghrib* : la capitale du Maroc.
- غُرْفَةُ النَّوْمِ *ghurfatu-n-nawm* : la chambre à coucher (mot à mot : la pièce du sommeil).
- حَقِيْبَةُ سَلْمَى *ḥaqībatu salmā* : le sac de Salma.

En annexion, le ta marbouta se prononce « t »

seul, à la pause :
madīna(h)

مَدِينَة

en annexion :
madīnatu tūnis

مَدِينَة تُونِسَ

On entend le « t » parce que le mot est collé au suivant.

Seul, on dit « madīna » ; en annexion, on entend le « t ».

Voici des noms très utiles pour former des annexions :

Arabe	Prononciation	Français
بَابٌ	<i>bāb</i>	une porte

مِفْتَاحٌ	miftāḥ	une clé
حَقِيبَةٌ	ḥaqība	un sac, un cartable
غُرْفَةٌ	ghurfa	une pièce, une chambre
عَاصِمَةٌ	‘āṣima	une capitale
مَدِينَةٌ	madīna	une ville
تَلْمِيزٌ	tilmīdh	un élève
مُعَلِّمٌ	mu‘allim	un professeur
صَفٌّ	ṣaff	une classe
سَيَّارَةٌ	sayyāra	une voiture
النَّوْمُ	an-nawm	le sommeil

Annexion ou nom + adjectif ?

Ne confonds pas deux constructions qui se ressemblent :

- كِتَابُ التِّلْمِيزِ kitābu-t-tilmīdh : deux **noms** ; le 1er sans article. → le livre de l'élève.
- الْكِتَابُ الْجَدِيدُ al-kitābu-l-jadīd : un nom + un **adjectif** ; article sur les deux. → le livre neuf.

Attention

- Jamais d'article sur le 1er terme : الْكِتَابُ التِّلْمِيزِ est faux.
- Jamais de tanwin sur le 1er terme : بَابُ الْبَيْتِ est faux.
- Le 2e terme ne garde pas la damma : اِسْمُ الْمُعَلِّمِ est faux, on dit اِسْمُ الْمُعَلِّمِ.

Exemple

- بَابُ الْبَيْتِ كَبِيرٌ. bābu-l-bayti kabīr. La porte de la maison est grande.
- أَيْنَ حَقِيبَةُ سَلْمَى؟ ayna ḥaqībatu salmā ? Où est le sac de Salma ?

Culture

Pour parler des capitales, on utilise l'annexion : عَاصِمَةُ الْمَغْرِبِ هِيَ الرِّبَاطُ 'āṣimatu-l-maghribi hiya-r-ribāṭ (la capitale du Maroc est Rabat), عَاصِمَةُ مِصْرَ هِيَ الْقَاهِرَةُ 'āṣimatu miṣra hiya-l-qāhira (la capitale de l'Égypte est Le Caire), عَاصِمَةُ لُبْنَانَ هِيَ بَيْرُوتُ 'āṣimatu lubnān hiya-bayrūt.

lubnāna hiya bayrūt (la capitale du Liban est Beyrouth).

À retenir

- L'annexion colle deux noms : « le X de Y ».
- Le 1er terme : ni article, ni tanwin.
- Le 2e terme : au génitif (kasra), avec l'article ou un nom propre.
- Le ta marbouta du 1er terme se prononce « t » : madīnatu, 'āṣimatu.

Pour aller plus loin

- Faire les exercices sur l'annexion
- Tester tes connaissances avec le QCM
- Revoir le nom et l'adjectif
- Revoir les pronoms possessifs